

Scene II. | Zweite Scene.

Molto vivace.
Sehr lebhaft.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

(Kurvenal hastens away.—Tristan tosses on his couch in the greatest excitement.)
(Kurvenal eilt fort.—Tristan, in höchster Aufregung auf dem Lager sich mühend.)

TRISTAN.
TRISTAN.

O ————— sunlight glowing!
O ————— die-se Son-ne!

Glo-ri-ous ray! Ha! joy-be-stow- - - ing, ra-di-ant
Ha! die-ser Tag! Ha, die-ser Won- - - ne son-nig-ster

day! Boun-deth my blood, ————— bois-ter-ous
Tag! Ja-gen-des Blut, ————— juch-zen-der

flood! ————— In-fi-nite glad-ness! Rap- - - -
Muth! ————— Lust oh-ne Ma-ssen, freu- - - -

rap

accel.

turous mad - ness! Can I bear to lie couched here in
 di - ges Ra - sen! Auf des La - gers Bann, wie sie er -

accel.

sempre più f

qui - et! A way! let me fly to where hearts run ri - ot!
 tra - gen! Wohl auf und dar an, wo die Her - zen schla - gen!

ff

Tris - tan, the brave, ex - ult - ing in strength, has torn him -
 Tri - stan, der Held, in ju - bein - der Kraft, hat sich vom

p *cresc.*

(He raises himself quite up.)
 (Er richtet sich hoch auf.)

self from death at length. All bleed - ing and wound - ed Sir
 Tod em - por - ge - rafft. Mit blu - tender Wun - de be -

f *più f* *ffp*

Mo - rold I de - feat - ed: all
 kämpft ich einst Mo - rol - den: mit

p *f* *f*

bleed - ing and wound - ed I - sol - da shall
 blu - ten - der Wun - de er - jag' ich mir.

più f *f molto cresc.*

(He tears the bandage from his wound.)
 (Er reißt sich den Verband der Wunde auf.)

— now — be — greet — ed! Ha, ha, my blood!
 — heut! — I — sol — den! Hei, a, mein Blut!

ff

(He springs from his bed and staggers forward.)
 (Er springt vom Lager herab und schwankt vorwärts.)

Mer - ry - ly flows it. She who can help my
 lu - stig nun flie - sse! Die mir die Wun - de

ff

wound and close it, she comes in her pride, she comes to my aid! Be
 e - wig schlie - sse, sie naht wie ein Held, sie naht mir zum Heil! Ver -

accel. *accel.* *cresc.*

space de, fied: let the u - ni - verse fade!
 geh' die Welt mei - ner jauch - zen - den Eil!

(He totters to the centre of the Stage
(Er taumelt nach der Mitte der Bühne.)

ISOLDA (without).
ISOLDE (von aussen).

Tris -
Tri -

piu f - *frem.* *dim.* -

TRISTAN (in frantic excitement).
TRISTAN (in der furchtbarsten Aufregung).

- tan! Be - lov - - ed! What! hails me the light? the torch - light, ha!
- stan! Ge - lieb - - ter! Wie, hör' ich das Licht? die Leuch - te, ha!

p *molto cresc.*

The torch is ex - tinct! I come! I
Die Leuch - te ver - lischt! Zu ihr! Zu

f *p* *molto cresc.*

(Isolda hastens breathlessly in. Tristan, out of his senses, staggers wildly towards her. They meet in the centre of the Stage; she receives him in her arms.)

(Isolde eilt athemlos herein. Tristan, seiner nicht mächtig, stürzt sich ihr schwankend entgegen. In der Mitte der Bühne begegnen sie sich; sie empfängt ihn in ihren Armen.)

come!
ihr!

f *sempre*

Poco a poco allargando.

Sehr allmählich nachlassend im Zeitmass.

f *sempre*

ISOLDA. (Tristan sinks slowly to the ground in Isolda's arms.)

ISOLDE. (Tristan sinkt langsam in Isoldens Armen zu Boden.)

Tris - - - tan!
Tri - - - stan!

dim.

Ah!
Ha!

molto espressivo
sehr ausdrucksvoll

Adagio.
Sehr langsam.

TRISTAN (raising his dying eyes to Isolda).

TRISTAN (sterbend zu Isolden aufblickend).

ISOLDA.

ISOLDE.

Animato.
Bewegt.

I - sol - da! (He dies.)
I - sol - de! (Er stirbt.)

Ha!
Ha!

'Tis I, 'tis
Ich bin's, ich

dolce

più p

pp

p

accel.

Poco ritenuto.
Etwas zurückhaltend.

I, dear - ly be - lov'd! Wake, and once more hark to my voice!
bin's, sü - sse - ster Freund! Auf, noch ein - mal hör' meinen Ruf!

I - sol - da
I - sol - de

accel.

cresc.

Piu ritenuto.

Noch mehr zurückhaltend.

Lento moderato.

Mässig langsam.

calls, I - sol - da comes with Tris - tan true to pe - rish!
 ruft: I - sol - de kam, mit Tri - stan treu zu ster - ben!

ff *dim.* *p*

Più vivo.

Belebter.

Speak un - to me! But for one mo - ment, on - ly one mo - ment
 Bleibst du mir stumm? Nur ei - ne Stun - de, nur ei - ne Stun - de

pp *cresc.*

Animato.
Belebt.

Poco steso.

Etwas gedehnt.

op - en thine eyes! Such wea - ry
 blei - be mir wach! So ban - ge

molto cresc. *f* *molto espress.* *sehr ausdrucksvoll* *dim.* *p*

rallent.

days I waited and longed, that one sing - le hour with thee I might a -
 Ta - ge wach - te sie seh - nend, um ei - ne Stun - de mit dir noch zu

p *cresc.* *p* *rallent.*

Lento moderato.

Mässig langsam.

Animando.

Belebend.

wak - en. Betrayed am I then? Deprived by Tristan of this one so - ly - ta - ry,
 wa - chen. Betrügt I - sol - den, be - trügt sic Tristan um die ses ein - zi - ge

piu p *cresc.* *espresso* *ausdrucksvoll*

Rallentando.
Zurückhaltend.**Molto ritenuto.**
Sehr zurückhaltend.

swift - ly fleet - ing, fi - - - - - nal earth - ly joy?
e - wig kur - ze, letz - - - - - te Wel - tenglück?

f dim. *p* *più p*

Più animato.
Bewegter.

His wound though? Where? Can I not heal it? The rap - - - -
Die Wun - de? Wo? Lass sie mich hei - len! Dass won - - - -

p *cresc.* *f* *p dolce* *p*

- ture of night, oh let - - - us feel it! Not - - - of thy
- nig und hehr die Nacht - - - wir thei - len; nicht - an der

p *mf* *p*

wounds, not of thy wounds must thou ex - pire: to - geth - er, at least, let
Wun de, ander Wun - de stirb' mir nicht: uns Bei - den ver - eint er -

p dolce *p*

Molto ritenuto.
Sehr zurückhaltend.

fade life's en fee - - - - - bled fire!
lö - - - sche das Le - - - - - benslicht!

pp *molto espressivo*
sehr ausdrucksvoll

How lifeless his look! Still his heart! Stayed is his
Ge - brochen der Blick! Still das Herz! Nicht ei - nes

molto espressivo
sehr ausdrucksvoll

più p *p*

Più mosso.
Bewegter.

breath - - ing's gen - tle tide! Must I be wail - ing at his
A - - - - - them's flüch - tiges Wehn! Muss sie nun jam - mernd vor dir

accel. *accel.* *p molto cresc.*

Sempre più mosso.
Immer bewegter.

side, who in rap - ture coming to seek him, fear - less sailed o'er the
stehn, die sich won - nig dir zu ver - mäh - len mu - thig kam ü - ber's

meno f *più f*

rit. ** rit.* ** rit.* ** rit.* ***

Molto animato.
Heftig bewegt.

sea? Too late! Des - per - ate man! cast -
Meer? Zu spät! Trot - zi - ger Mann! Straft

sempre
immer ff

Sempre stringendo.
Immer heftiger.

ing on me this cru - el - est ban! Comes no re -
du mich so mit här - te - stem Bann? Ganz oh - ne

ff

Poco a poco calando.
Allmählich wieder nachlassend.

lief for my load of grief? Si - lent art keep - ing while I am
Huld mei - ner Lei - drns schuld? Nicht mei - ne Kla - gen darf ich dir

ff poco dim.

rallent. poco a poco

weep - ing? But once more, ah! but once a - gain!
sa - gen? Nur ein mal, - ach! nur ein - mal noch!

rallent. poco a poco
dim poco a poco

Sempre ritard.
Immer langsamer.

Tris - tan! Ah! hark! He wakes!
Tri - stan! Ha! horch! Er wacht!

dim. - - - più p pp dolcissimo sehr zart

Lento.
Langsam.

(She sinks down senseless upon his body.)
(Sie sinkt bewusstlos über der Leiche zusammen.)

Be - lov - ed!
Ge - lieb - ter!

p pp pp pp

Scene III. | Dritte Scene.

(Kurvenal who re-entered close behind Isolde has remained by the entrance in speechless horror, gazing motionless on Tristan. From below is now heard the dull murmur of voices and clash of weapons. The Shepherd clambers over the wall.)

(Kurvenal war sogleich hinter Isolde zurückgekommen; sprachlos in furchtbarer Erschütterung hat er dem Auftritte beigewohnt und bewegungslos auf Tristan hingestarrt. Aus der Tiefe hört man jetzt dumpfes Gemurmel und Waffengeklirr. Der Hirt kommt über die Mauer gestiegen.)

Allegro animato.

Lebhaft bewegt.

THE SHEPHERD (coming hastily and softly to Kurvenal).

DER HIRT (hastig und leise sich zu Kurvenal wendend).

(Kurvenal starts up in haste and looks over the rampart whilst the shepherd stands apart gazing in consternation on Tristan and Isolde.)

(Kurvenal fährt heftig auf und blickt über die Brüstung, während der Hirt aus der Ferne erschüttert auf Tristan und Isolde sieht.)

KURVENAL.

KURWENAL.

Più vivo.

Noch lebhafter.

(In an angry outburst.)

(In Wuth ausbrechend.)

(He hastens with the shepherd to the gate which they try quickly to barricade.)
(Er eilt mit dem Hirten an das Thor, das sie in der Hast zu verammeln suchen.)

THE STEERSMAN (rushing in).
DER STEUERMANN (stürzt herein).

Mark and his men have set on us: de-fence is vain, we're
Mar-ke mir nach mit Mann und Volk: ver-geb'-ne Wehr, be-

cresc.

KURVENAL.
KURVENAL.

o-ver-pow-ered. Stand to and help!
wül-tigt sind wir. Stell' dich, und hilf!

BRANGÆNA
BRANGÆNE

While lasts my life I'll let no foe enter here! I sol-
So lang' ich le-be lugt mir Kei-ner her ein! I sol-

più f

(without, calling from below).
(ausser, von unten her).

KURVENAL.
KURVENAL.

(calling down)
(hinabrufend)

- da! Mis - tress! Bran - gæ - na's voice? What want you here?
- de! Her - rin! Bran - gä - nen's Ruf? Was suchst du hier?

cresc.

BRANGÆNA.
BRANGÆNE.

KURVENAL.
KURVENAL.

Op - en Kur - ve - nal! Where is I - sol - da? With foes do you come? Woe to you,
Schliess' nicht Kur - we - nal! Wo ist I - sol - de? Ver - rüth' - rin auch du? Weh' dir, Ver -

cresc.

MELOT (without).
MELOT (ausserhalb).

Furioso.
Wild.

false one! Stand back, thou fool! Bar not the way!
ruch - te! Zu - rück, du Thor! Stemm' dich nicht dort!

KURVENAL (laughing savagely).
KURVENAL (wüthend auflachend).

Hail to the hap - - py day on which I con -
Hei - a - ha - ha! - Dem Tag, an dem ich dich

(Melot with armed men appears under the gateway. Kurvenal falls on him and strikes him down.)

(Melot, mit bewaffneten Männern, erscheint unter dem Thor. Kurvenal stürzt sich auf ihn und streckt ihn zu Boden.)

front thee! - - - fe!
tref - - - fe!

Die, dam - na - ble wretch!
Stirb', schänd - li - cher Wicht!

f *p* *mf* *cresc.*

MELOT.
MELOT. (He dies.)
(Er stirbt.)

Woe's me! Tris - tan! Kur - ve - nal! mad - man, oh hear! Thou mis -
Weh mir! Tri - stan! Kur - we - nal! Wü - thender! Hör, du br -

f *ff* *f* *ff* *p* *p*

KURVENAL.
KURVENAL. (to his followers)
(zu den Seinen)

ta - kest! Trea - cher - ous maid! Come! Fol - low! Force them be -
trägst dich! Treu - lo - se Magd! Drauf! Mir nach! Werft sie zu -

cresc.

(They fight.)
(Sie kämpfen.)

MARK (without).
MARKE (ausserhalb).

low! Hold, thou fran - tic man!
rück! Hal - te, Ra - sender!

ff

KURVENAL.
KURVENAL.

Lost are thy sen - ses? Here ra
Bist du von Sin - nen? Hier wü -

p *cresc.*

va - ges Death! Nought else, oh
 thet der Tod! Tod! Nichts And' res

King, — is here to be hol - den: if you would earn it, come
 Kö - nig, ist hier zu ho - len: Willst du ihn kie - sen, so
 (Mark appearing with his fol.
 (Marke unter dem Thor mit Ge.

piu f *cresc.* *f*

(He sets upon Mark and his followers.)
 (Er dringt auf Marke und dessen Gefolge ein.)

MARK.

MARK.

on! A - way, rash ma - ni - ac!
 komm! Zu - rück! Wahn - sin - ni - ger!
 lowers under the gate.)
 folge erscheinend.)

sempre f

(Brangæna has climbed over the wall at side and hastens to the front.)
 (Brangäun hat sich seitwärts über die Mauer geschwungen und eilt in den Vordergrund.)

BRANGÆNA.
 BRANGÄNE.

I - sol - da! La - dy! Joy and
 I - sol - de! Her - rin! Glück und s

piu f

life!
Heil!

What sight's here!
Was seh' ich!

più f

Sempre più stringendo.
Immer noch beschleunigend. (She goes to Isolde's aid.)
(Sie müht sich um Isolde.)

Ha!
Ha!

Liv'st thou, I - sol - da?
Liebst du, I - sol - de?

MARK (with his followers has driven Kurvenal and his assistants back from the gate and forced his way in).
MARKE (mit seinem Gefolge hat Kurvenal mit dessen Helfern vom Thore zurückgetrieben und dringt herein).

O wild mis - take!
O Trug und Wahn!

Tris - - -
Tri - - -

più f

Più lento.
Langsamer.

(Kurvenal, desperately wounded, totters before Mark towards the front.)
(Kurvenal, schwer verwundet, schwankt vor Marke her nach dem Fördergrund.)

KURVENAL.
KURVENAL.

tan! Where art thou?
stan! Wo bist du?

He Da

dim.

Molto ritenuto.

Sehr zurückhaltend.

(He sinks down at
Tristan's feet.)

MARK.

(Er sinkt bei Tristan's
Füssen zusammen.)

li-eth here, where I lie too. Tris-tan! Tris-tan! I-sol-da!
liegt er, hier, wo ich lie-ge. Tri-stan! Tri-stan! I-sol-de!

p espressivo ausdrucksvoll *dim.*

Lento.

Langsam.

KURVENAL (groping for Tristan's hand).

KURVENAL (nach Tristan's Hand fassend).

Woe! Tris-tan! True lord! Chide me not,
Weh! Tri-stan! Trau-ter! Schilt mich nicht,

piu p *espress. pp* *e piu p*

Ancora più ritenuto.

Noch mehr zurückhaltend.

(He dies.)
(Er stirbt.)

that I try to fol-low thee!
dass der Treu-e auch mit kommt!

p *piu p*

Moderato.

Mässig.

MARK.

MARKE.

Dead to- geth- er!
Todt denn Al- les!

pp *p espress.* *poco cresc.*

**Più animato.
Bewegter.**

All — are dead! My he - ro
Al — les tod! sehr ausdrucksvoll Mein Held, mein

molto espressivo
sehr ausdrucksvoll

p poco a poco cresc.

Tris - tan! Tru - est of friends, must thou a - gain be to thy king a
Tri - stan! Trau - tester Freund, auch heu - te noch musst du den Freund ver -

**Sempre più animato.
Immer belebter.**

trai - tor? Now when he comes an - oth - er proof of love to give thee? A - -
ra - then? Heut, wo er kommt dir höch - ste Treu - e zu be - wä - ren? Er - -

p *cresc.* *piu cresc.*

wak - en! A - wak - en! O hear my la - men -
wa - che! Er - wa - che! Er - wa - che mei - nem

molto cresc. *piu f*

Rallentando.

Zurückhaltend.

(Bending down sobbing over the bodies.)

(Schluchzend über die Leiche sich herabbeugend.)

ta - tion! Thou faith - less,
Jam - mer! Du treu - los -

ff *dim.* *p*

BRANGÆNA (who has revived Isolde in her arms).

BRANGÆNE (die in ihren Armen Isolde wieder zu sich gebracht)

faith - ful friend! She wakes, she lives! I -
 treu' - - ster Freund! Sie wacht, sie lebt! I -

pp *p* *p* *p*

Animando.
Belebend.

sol-da, hear me! Re-ceive my a - tonement! The love-po-tion's se-cret to Mark I con-
 sol-de! hör' mich, vernimm mei-ne Süh-ne! Des Trankes Ge - heim-nis entdeckt' ich dem

p *p* *p* *p*

fid-ed: with se-dul-ous haste he put to sea, that he might find thee, no - bly re -
 Kö-nig: mit sor-gen-der Eil'stach er in See, dich zu er - rei-chen, dir - zu ent -

p *poco cresc.* *piu cresc.*

nounce thee and give thee up to thy love.
 sa - - - gen, dir zu - zu - füh - - ren den Freund!

dim.

Moderato con moto.**Müssig bewegt.****MARK.****MARKE.**

O why, I-sol-da, why this to me? When clear-ly dis -
 War - um, I-sol-de, war - um mir das? Da hell mir ent -

dolce *p*

closed what be - fore I could fath - om not, what joy was mine to find my friend was
 hüllt, was zu - vor ich nicht fas - sen konnt; wie se - lig, dass den Freund - ich frei von

poco cresc.

**Animando.
Belebend.**

free from fault! In haste to wed thee to my
 Schuld da fand! Dem hol - den Mann dich zu ver -

p *poco cresc.*

he - ro, with fly - ing sails I fol - lowed thy track. But
 mäh - len, mit vol - len Se - geln flog ich dir nach. Doch

how - er can hap - pi - ness o - ver - take the swift course of woe? More
 Un - glü - ckes Un - ge - stüm, wie er - reicht es, wer Frie - den bringt? Die

f *p* *cresc.*

food for Death did I make; more wrong grew in mis -
 Ern - te mehr' ich dem Tod; Der Wahn häuf - te die

poco accel. *più f* *ff*

Rallentando poco a poco.

Allmählich zurückhaltend.

BRANGÆNA.

BRANGÆNE.

(Isolda unconscious of all around her, turns her eyes with rising inspira-

(Isolda, die nichts um sich her vernommen, heftet das Auge mit wachsender Be-

take! Dost thou not hear? I sol.da! La_dy! O try to believe the truth!
Noth! Hörst du uns nicht? I sol_de! Trau.te! Ver_nimmst du die Treu_e nicht?

Molto moderato cominciare.

Sehr mässig beginnend.

ISOLDA.

ISOLDE.

tion on Tristan's body.)
geisterung auf Tristan's Leiche.)

Mild and soft ly he is smil ing; how his eye lids
Mild und lei se wie er lä chelt, wie das Au ge

sweet ly op en! See, oh com rades! See you not how he beam eth
hold er öff net, seht ihr, Freunde, säht ihr's nicht? Im mer lich ter

ev er bright er, steeped in star light,
wie er leuch tet, Stern um strah let

Poco più animato.
Etwas bewegter.

borne a_bove?
hoch sich hebt?

See you not
Seht ihr's nicht?

dim.

p dolce

Qw.

** Qw.*

sempre con Pedale

how his heart with li - - on zest
Wie das Herz ihm mu - - thig schwillt,
sempre molto tranquillo
immer sehr ruhig

calm - - - ly und hap - - - py,
roll und hehr im

beats_ in his breast?
Bu - - sen ihm quillt?

From his
Wie den

lips in heav'n ly
Lip - - - - - pen, won - - - - - nig

p dolce

rest sweet - - - est breath he
mild sü - - - sser A them

p dolce

soft - - - ly sends.
sanft ent - weht.

p dolce

Hark - - en, friends! Hear and feel ye
Freun - - de! Seht! Fühlt und seht ihr's

p dolce

not? Is it I a lone am hear - ing
nicht? Hö - - re ich nur die - - se Wei - se,

cresc *pp* *poco cresc.*

sempre con Pedale

strains so ten - der and en - dear - - - ing? Pas - -
die so wun - der - voll und lei - - - se, Wön - -

dim. *più p* *pp*

- - - sion - swel - - ling, all - - things
- - - ne - kla - - gend, Al - - les -

dolce

tel - - ling, gent - - ly bound - - ing, from - him
sa - - gend, mild - - ver - söh - - nend aus - ihm -

più p

sound - ing, in me push-es, up-ward rush-es trum - pet tone that round me
 tö - - nend, in mich drin-get, auf sich schwinget, hold er - hal - lend um mich

morendo *pp* *cresc.*

gush - - - - - es?
 klin - - - - - get?

molto cresc.

Bright - - - er - grow - - - ing - o'er - me -
 Hel - - - ler - schal - - - lend, mich - um - -

f *p* *f* *p*

flow - - - ing, - are these bree - - - zes' air - - - y
 wal - - - lend, sind es Wel - - - len sanft - - - ter

f *p*

pil - lows? Are they balm - y beau - te - ous
 Lüf - te? Sind es Wol - ken won - ni - ger

cresc.

bil - lows? How they rise and gleam and
 Duf - te? Wie sie schwel - len, mich um -

glis - ten! Shall I breathe them? Shall I
 rau - schen, soll ich ath - men, soll ich

lis - ten? Shall I sip them, dive with - in them,
 lau - schen? Soll ich schlür fen, un - ter - tau - chen,

- pp

to my pant-ing breath-ing win them? In the
süss in Duf-ten mich ver-hau-chen? In dem

cresc.

bree-zes a-round, in the har-mo-ni-ous sound, in the
wo-genden Schwall, in dem tö-nenden Schall, in des

world's dri-ving whirl
Welt A-thems we

Ad. *Ad.* *Ad.* *Ad.*

wind be drown'd, and sink
hen-dem All-er-trin-

dim.

sempre con Pedale

ing, be drink ing,
ken, ver sin ken,

in a kiss, high
un be wusst, hoch

più p

(Isolda sinks, as if transfigured, in Brangäne's arms
(Isolde sinkt, wie verklärt, in Brangäne's Armen sanft auf

est bliss!
ste Lust!

pp

Нар

upon Tristan's body. Great emotion and grief of the bystanders. Mark invokes a benediction on the dead.)
(Tristan's Leiche. Grosse Rührung und Entrücktheit unter den Umstehenden. Marke segnet die Leichen.)

trem.

rallentando

morendo

pp

(The Curtain falls during the last pause.)
(Der Vorhang fällt während der letzten Fermate.)